



**Boletín informativo de la ciudad**

**IGA**



Población de Iga 89,208  
 Población de extranjeros 5,545  
 6.22 % de la población

Abril, 2021

Ver también en internet <http://www.mie-iifa.jp/> ☆この情報紙は『広報いが』などから記事を選んで載せています  
 Los artículos publicados en este boletín se han tomado del periódico "Kouho Iga" y otras publicaciones..

**Información** お知らせ

◆ **Respecto a la vacuna del COVID-19**

En Iga ya se comenzó a aplicar las vacunas **para** las personas mayores de 65 años.  
**Verifiquen** si recibieron la carta para recibir la vacuna gratuitamente.  
 Pueden hacer las reservas en las entidades médicas.  
 Los extranjeros que no tienen registros o aún no han realizado el cambio de dirección a la ciudad de Iga también podrán recibir la vacuna gratuitamente.



**【Mayores informes y reservas】**

\*Centro de informes sobre la vacuna en Iga

(Iga shi Shingata Corona Wakuchin Senyou Call Center) ☎0120-849-064

Para atención a los extranjeros:

En español ☎ 0120-257-864 de 8:30-17:00 Sólo los lunes, miércoles y sábados.

En portugues ☎ 0120-257-863 de 8:30-17:00 Sólo los lunes, miércoles y sábados.



**Sistema de ayudas**

奨学金制度、児童手当

★～Becas de estudio～★

♪Bolsas de estudio Sasayuri♪ ささゆり しょうがくきん

**Requisitos:** 1. (Excepto quienes cambiaron de dirección por los estudios). Todos los postulantes y sus padres o tutores deben ser residentes de la ciudad. 2. Ser estudiantes del primer año de la universidad o universidad corto periodo, o ser estudiantes del 4 año de la secundaria superior especializada. 3. Ser graduado de alguna escuela secundaria, escuela secundaria superior de esta ciudad. 4. Toda la familia debe tener un ingreso de renta menor al de 7 millones 800 mil yenes anuales.

**Cantidad:** 240.000 yenes anual **Número de vacantes:** 2

♪Bolsas de estudio de Iga♪ いがし しょうがくきん

**Requisitos:** Aplica el número 1. mencionado en la parte superior. 2. si el solicitante esta estudiando 3. solicitante y sus familiares no deben tener impuesto proporcional de la renta (Shotoku wari).

※**Periodo de inscripción de ambas becas:** 14 a 30 de junio.

**【Para mayor información】**

Kyouiku Soumu Ka ☎ 0595-22-9644



◆ **Renovación de la ayuda de leche**

～じどう てあての げんきょう とどけ～

Las personas que reciben la ayuda para los niños, necesitan hacer la renovación (Jidou teate genkyou todoke), en el mes de junio. El formulario de renovación que ya fue enviado en los primeros días de junio, deberán verificar la información y rellenar los espacios en blanco.

**\*Si el tramite no es efectuado, la ayuda será cancelada a partir del mes de junio.**

Presentar :

1-Formulario para la renovación

2- Zairyu card de los padres e hijos

Fecha límite de renovación: **30 de Junio**

**【Lugar de registro e informes】**

Kodomo Mirai ka

☎ 0595-22-9677



Impuesto del Mes  
 今月の納税

～ Hasta el 30 de Junio ~

**Impuesto residencial 1er periodo**  
**Mayores informes: Shuu Zei Ka TEL.0595-22-9612**

# Información de exámenes médicos 検診のお知らせ

La prefectura de Iga abre las inscripciones de este año fiscal 2021 para los siguientes exámenes preventivos de cáncer: estómago, intestino, próstata, útero, mama y Examen médico para jóvenes.



◆ Hacer la reserva de 8:30 a 17:15 por ☎ 0595-22-9653

**La reservación sólo se puede realizar por teléfono.** Aunque usted venga personalmente a la prefectura o al Centro de Salud, no será posible hacer la reserva.

Para hacer la reserva es necesario decir el nombre completo, dirección, fecha de nacimiento, teléfono, nombre del examen que desea hacer y día del examen.

※Durante el mismo año fiscal se llevarán a cabo 2 veces este Examen preventivo de cáncer colectivo, no es posible realizarlo las 2 veces del año (solo una vez durante el año fiscal).

**Nota: En los primeros días el teléfono estará congestionado, pedimos su comprensión.**

EXAMEN	EDAD	Menos de 74 años	Mas de 75 años	TIPO DE EXAMEN Y CUIDADOS NECESARIOS
ESTÓMAGO	Mas de 20 años	Costo		Se sacará rayos X de la parte abdominal después de beber bario. <b>No tomar o comer nada después de las 10:00 de la noche anterior al examen.</b> Las personas que han pasado por cirugía del estómago (parte abdominal) o están embarazadas no pueden hacer este examen.
		1.800 yenes	800 yenes	
INTESTINO	Mas de 20 años	800 yenes	500 yenes	Se entregará un contenedor por adelantado, colectar las muestras de las deposiciones de 2 días y llevar el día del examen. ※Quienes estén menstruando no podrán hacer este examen.
PRÓSTATA	Hombres mas de 50 años	800 yenes	500 yenes	Examen de sangre
ÚTERO	Mujeres mas de 20 años	1.400 yenes	500 yenes	Recolección de células del cuello uterino y análisis. ※Quienes estén menstruando no podrán hacer este examen. ※Si pasó por una cirugía al útero, consulte al ginecólogo.
MAMA	Mujeres mas de 30 años	1.600 yenes	800 yenes	Orientación sobre como examinarse así misma y examen de mamografía. La mama se comprime por 2 placas de acrílico y se toma rayos X (sentirá un poco de dolor). ※Quienes estén embarazadas, amamantan o han dejado de amamantar hace menos de 1 año, no podrán hacer el examen.
Examen médico para jóvenes	Entre 20 y 39 años	3.400 yenes		Examen biométrico, examen de orina, medición de la presión, examen de sangre, ECG y consulta. Venga en ayunas, porque la alimentación puede alterar el resultado del examen

※Para una administración segura y rigurosa, deberá rellenar un cuestionario antes de hacer el examen, donde también estará el término de aceptación que el resultado quede archivado en la prefectura.

[Informes] Kenkou Suishinka 0595-22-9653

★Exámenes Especiales de salud <とくていけんこうしんさをうけましよう>

Para este año fiscal 2021, A aquellos que son elegibles se les enviará un VALE con cuestionario hasta finales de Junio.

**Este examen es para personas inscritas en el seguro de salud Kokumin kenko hoken o kouki koreisha**

	Exámenes médicos especiales	Exámenes médicos para 3ra edad
Público objetivo	40 a 74 años (Nacidos entre 01/09/1946 al 31/03/1982) que estén dentro del seguro nacional de salud.	Mayores de 75 años que estén en el seguro(kouki koureisha iryo seido)
Detalles	Estudio antropométrico(peso, talla y IMC) presión arterial, examen de orina, sangre(grasas internas, funcionamiento del hígado, metabolismo, etc), ECG.	
	Sólo si el doctor da la indicación :Examen de vista	
Periodo	1 de Julio a 30 de Noviembre (Excepción feriados)	
Lugar	Cualquier clinica o institución médica designada por distrito de Mie o la ciudad de Iga	
Valor	Gratis con el vale	
Traer	El vale recibido, seguro de salud y el cuestionario rellenado	

[Mayores informes] Hoken Nenkin Ka ☎ 0595-22-9659 Miken Kouki Koureisha Iryou Kouiki Rengou 059-221-6884



## Examen preventivo de Cáncer Individual <こべつがんけんしん>

También puede realizar estos exámenes en su hospital o clinica de preferencia. Tiene que contactarlos previamente.



Tipo de Cáncer	Estómago	Rayos X	Próstata	Colon	Cuello uterino	Corpus uterino	mamas
Métodos	Examen	de Bario	Exam.Sangre	Exam. Fecal	Exam. Pélvico, revisión y citotecnología.		mamografía
Edad	Mayores de 40 años		Hombres50años	Mayores de 40 años	Mas de 20 años, corpus uterino necesita aprobación médica		Mayores de 40 años
Nota	Leer los detalles escritos arriba para mayor información contactar con el hospital o clínica respectivos.						
Valor	Menor de 74	3800 yenes	1000 yenes	1200 yenes	1600 yenes	2400 yenes	2500 yenes
	Mas de 75	2000 yenes	600 yenes	800 yenes	700 yenes	1200 yenes	1200 yenes
Para las personas que reciben ayuda de seikatsu hogo será gratuito							
Periodo	1 de Julio – 28 de Febrero 2022						

Control de salud y desenvolvimiento del niño

赤ちゃんの検診と相談



En la ciudad de Iga, hay un examen para bebés de 1 año y medio (para niños de un año y 7 meses) y el examen de 3 años (para niños de 3 años y 7 meses). Enviaremos un comunicado para los niños que estén en la edad para realizarlo.

1 año y 6 meses	8 de junio, 6 y 20 de julio	13:15 a 14:40	Haitopia Iga 4º piso
3 años	24 de junio y 8 de julio	13:15 a 14:40	Haitopia Iga 4º piso

◆Mie Child Medical Hotline (Mie Kodomo Iryou Dial) / TEL: #8000 (059-232-9955)

Servicio de consulta sobre problemas del seguro o salud de los niños, como enfermedades de niños, preocupaciones en la crianza del niño, vacunas entre otros. El médico pediatra aconsejará gratuitamente. Utilice el servicio. Indicado: Niños menores de 18 años y sus familiares.

【Informes】 Kenkou Suishin-Ka ☎ 0595-22-9653

Emergencias y Asistencia médica

救急医療

Cuando necesite tratamiento médico, consulte a su médico de cabecera. Si se enferma cuando la clínica está fuera de servicio, consulte las siguientes opciones. Haga una cita antes de su visita y traiga su seguro de salud.

◆Clínica de emergencia de Iga-shi / ☎ 0595-22-9990

【Departamento clínico】 Medicina Interna y Pediatría

【Dirección】 Iga-shi Ueno Kuwamachi 1615 (Detrás del hospital Okanami)

【Hora】 lunes a sábado 20:00-23:00, Dom y feriados 9:00-12:00, 14:00-17:00 y 20:00-23:00



◆El centro de información médica de Mie (Mie ken Kyuukyuu Iryou Jouhou Center) / ☎ 059-229-1199

Este centro puede proporcionar información sobre qué hospitales están disponibles en su área.

◆Tres instalaciones médicas de emergencia

◇Iga Shimin Hospital / ☎ 0595-24-1111

◇Nabari Hospital / ☎ 0595-61-1100

Lunes a viernes: 17:00 - 8:45

Sábados, domingos y feriados: 8:45 - 8:45

◇Okanami Hospital / ☎ 0595-21-3135

Lun: 17:00 - 9:00

Mié: 17:00 - 8:45

Dom: 9:00 - 8:45

◆Consulta sobre tratamiento médico

☎ 0120-4199-22 (24 horas) (Iga-shi Kyūkyū Kenkō Sōdan Dial 24)

Esta es una consulta gratuita sobre temas médicos y de salud 24/7. Puede preguntar cualquier cosa sobre salud física y mental, problemas médicos, cuidado infantil, servicio de enfermería, etc.

【Mayor Información】 Iryō Fukushi Seisaku Kakari ☎ 0595-22-9705

JUNIO						
Domingo	Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes	Sábado
Excepto	Pediatría	1 Nabari	2 Okanami	3 Nabari	4 Shimin	5 Nabari
6 Okanami Nabari	7 Okanami	8 Shimin	9 Okanami	10 Nabari	11 Shimin	12 Shimin
13 Okanami	14 Okanami	15 Nabari	16 Okanami	17 Nabari	18 Shimin	19 Nabari
20 Okanami Nabari	21 Okanami	22 Shimin	23 Okanami	24 Nabari	25 Shimin	26 Shimin
27 Okanami	28 Okanami	29 Shimin	30 Okanami			

Asesoría y Consultoría 相談窓口

Puede obtener asesoramiento relacionado con problemas laborales, escuelas, salud, seguros, jubilación y pensión, educación infantil, vivienda, impuestos, visas o cualquier otro problema relacionado con su vida diaria. También puede realizar consultas con especialistas (Gyousei shoshi). Este servicio es gratuito. Próxima fecha: 1 de Julio 13:30~

■Shimin Seikatsu-ka, Municipalidad segundo piso

【Hora】 Lun-vie 8:30-17:00

【Tel】 0595-22-9702

【Ubicación】 Iga-shi Shijuku cho 3184



Facebook

■Iga-shi Tabunka Kyousei Center

【Hora】 Lun-vie, y Dom(2do y 4to) 9:00-17:00

【Tel】 0595-22-9629

【Ubicación】 Iga-shi Ueno Marunouchi 500  
4to piso del Haitopia.



Website

【URL】 <http://iga-tabunkakyouseicenter.com>

Refuerzo Escolar  
Sasayuri Kyōshitsu

ささゆり教室

Los estudiantes pueden encontrar apoyo para reforzar lo aprendido en la escuela japonesa, a partir de 3ro de primaria.

【Día y hora】

Sábado 14:00-16:00

【Costo】 200yenes / clase

【Informes】 - Tsutamaru

☎ 0595-23-0912

☎ 080-3590-7612

かきくけこ



Curso de Japonés  
Iga Nihongo no Kai

伊賀 日本語の会

Es bienvenido quien quiera practicar el idioma japonés. Además, puede prepararse para la prueba de Nihongo Kentei.

【Día y hora】

Miércoles 19:30-20:40

Sábado 19:00-20:30

【Costo】 200yenes / clase

☎ 0595-23-0912





## ★Aprendamos un poco sobre el poema japonés

Los poemas japoneses "HAIKU" son poemas breves de 17 sílabas, escrito en tres versos de 5-7-5 sílabas respectivamente. Lo más importante del "HAIKU" es reflejar la importancia de la naturaleza y de cada estación de año representarla con "KIGO" palabra que evoca las estaciones. Mediante el "HAIKU" los niños aprenden a familiarizarse con la naturaleza. La estructura del "Haiku" se formó en la era de "Edo" hace aprox. 400 años atrás. La 1ra persona fomentó este tipo de poema fue el sr. Matsuo Basho, nacido en 1644, región Iga Ueno. Destacó hasta los 30 años en Iga y es considerado un poeta famoso. Viajó por todo Japón escribiendo poemas. A los 46 años fue viajando por todo el noreste escribiendo poemas y publicó un libro "Oku no hosonagatachi" – El fondo del camino angosto. Matsuo Basho falleció a los 51 años. A continuación les mostraremos cómo componer un poema en japonés "HAIKU".

1.-Elija un tema 2.-Escojan el "KIGO" 3.-Expresen sus sentimientos reflejados en 17 sílabas(5-7-5)

Ej:

古池や蛙飛び込む水の音 (Furuike ya kawazu tobikomu mizu no oto)

Vieja laguna, salto del sapo, el sonido del agua.

Estación del año: Primavera

Kigo: Sapo

Significado: Un silencio tan profundo que hasta puedo llegar a oír el sonido del agua, cuando el sapo salta en la laguna.



## Noticias

あたら しいお知らせ



### ★Las notificaciones de los impuestos serán enviadas pronto 市・県民税納税通知書

Los impuestos municipales y prefecturales serán enviados el lunes 14 de junio. Por favor pagar hasta la fecha señalada en los bancos autorizados, kombinis o aplicaciones para realizar el pago.

Por lo general es en 4 partes y se debe pagar hasta finales de: junio, agosto, octubre y enero. En caso de ser descontado directo del salario verificar con la empresa.

Quiénes reciben pensión de jubilación, los impuestos ya le es descontado.

**【Informes】**

Div. De impuestos – Kazei ka ☎ 0595-22-9613

### ★Comentario Público

～パブリックコメント募集～

Para construir juntos una comunidad que valore los diferentes contextos multiculturales, la ciudad de Iga está recibiendo las opiniones públicas para crear "Directrices para la promoción de la Internacionalización".

Presenten su opinión en los lugares designados (Municipalidad, Haitopia, etc) colocando su nombre, dirección, número de tel.,

Fecha límite: Hasta las 5pm de 25 de junio

**【Informes】**

Shimin Seikatsu Ka ☎ 0595-22-9702

Fax: 0595-22-9641 ✉ shimin@city.iga.lg.jp

### ★Les gustaría aprender a hacer KUMIHIMO

～伊賀の組紐を作ってみよう～

El "Kumihimo" es un entrelazado tradicional a base de Seda en Iga.

Divirtámonos juntos aprendiendo a cómo hacer un Kumihimo. Se pueden hacer de llaveros hasta pulseras.

**【Fecha y horario】** Dom. 11 de julio de 10:00 a 11:00

**【Dirección】** Iga-shi, Ueno marunouchi 116-2, Iga kumihimo "Kumi no Sato" 2do. piso

**【Costo】** 500 Yenes **【Capacidad】** 15 personas

**【Inscripciones e informes】**

Iga Kokusai Kouryuu Kyoukai

☎ 070-4455-4900 Fax 0595-22-9631

✉ mie-iifa@ict.jp

**【Cierre de inscripciones】**

Viernes 2 de julio

※Debido al covid-19 existe la posibilidad que se cancele.



### ★Cambios en los valores del seguro de salud

～国民健康保険税の税率などがかわります～

A partir del mes de mayo, debido a la actualización en los datos de la tabla de cálculos del seguro de salud, hubo un incremento en los valores.

Los cambios de porcentajes en los cálculos fueron de la siguiente manera:

-Valor del seguro de salud de 7.03% → 7.08%

-Valor de apoyo para ancianos de 1.78% → 2.07%

-Valor de seguro para cuidados especiales (personas en edad de 40~64 años) de 1.70% → 1.97%

※Existen casos en los cuales pueden recibir Descuento.

**【Mayores Informes】**

Hoken Nenkin Ka

☎0595-22-9659

